

Uzbek transcript:

Bu do'ppi chust do'ppisi deyiladi. Bular ko'pincha shu Farg'ona vodiysi, Toshkent tomonlarda qilinadi. Bu kashtalari, hammasi... Lekin umuman O'zbekistonning hamma viloyatlarida ham bu do'ppi kiyiladi, erkaklar tomonidan. Aytib o'tganimdek bu bukiladi... juda ham qulay. Bundan tashqari bu kabi do'ppilar ham kiyiladi, bizda Buxoroda bu araxchin deyiladi, araxchin, arax degani bu umuman ter, yozda ko'pincha bu kiyiladi, oq rangda bo'lganligi uchun, quyoshni qaytarish uchun. Umuman bu... bu araxchining ham juda ko'p turlari mavjud. Ba'zi turlari O'zbekistonda, Buxoroning o'zida ham qilinadi, lekin bizda hozirgi kunda Makka, Madinaga borganlarida, Makka, Madinadan keltirish juda ham urf bo'lgan, juda ham mashhur bo'lgan, ko'pchilik o'sha borganida ziyoratga, o'sha yerdan keltiradi.

Bundan tashqari aytib o'tganimizdek patdo'zlik juda ham mashhur hisoblanadi Buxoroda ham, umuman O'zbekistonda hamma joyda. Lekin bu narsalar hammasi mashinada qilingan. Masalan, zarpatlar bor, yoki oddiy har xil iplar bilan qilingan ishlar ham bor patdo'zlikda. Masalan, bu ham belbog', erkaklarning belbog'i hisoblanadi. Bundan tashqari namoz o'qilishi uchun joynamozlar ham qilinadi. Masalan, bu ham belbog', boshqa turdagi bir belbog'. Bu albatta, bu belbog'lar kundalik kunda unchalik kiyilmaydi. Bular faqtagina shu aytib o'tganimdek, erkaklar uylanaytganda, kuyov bo'lganda kiyiladi, yoki yosh bolalar shu xatna to'yda, sunnat to'yida kiyiladi. Bundan tashqari joynamozlar ham... joynamozlar ham... joynamozlarga ham pat uriladi. Bundan tashqari qo'lda ham qilinadigan kashtalar bo'lib, masalan... bu kashtalar qo'lda qilingan... masalan, bu kashta qo'lda qilingan.

Bu zardo'zlikning ozgina...zardo'zlikka birozgina namuna, qanday desam, bu juda ham yaxshi bir san'at asari emas, bizda zardo'z ustalar juda ham ko'p, bu haqiqatdan ham unchalik usta tomonidan qilingan ish emas, manimcha, bir bironta shogirdlardan biri, endi o'rganayotgan kishi qilgan bo'lsa kerak, shuning uchun unchalik ham, mening fikrimcha unchalik ham chiroyli emas, lekin zardo'zlikka misol keltirsa bo'ladi. Ayollarimiz kiyimlari uchun xonatlas matosi juda ham mashhur. Bu atlas. Bizda xonatlas bor, atlas bor. Atlas bu ozgina oddiyroq bo'lib, xonatlas, ya'ni xon bu atlaslarning xoni bo'lganligi uchun xonatlas deyiladi, ular juda ham rang barang va juda ham chiroyli bo'ladi. Ayollar ko'ylaklar, turli xildagi ko'ylaklar tikishadi xonatlasdan... bular hammasi atlas... endi bu yerda... masalan, bu ham atlasga misol bo'ladi. Bu yerda bizda xonatlas yo'qligi uchun xonatlasni ko'rsata olmayman, lekin bular hammasi atlas... va atlas bu doim ipakdan qilinadi, xonatlas juda ham nozik hisoblanadi, uni qo'lda yuvish kerak, umuman yuvishni o'zi, unda yuvganingizda ko'pincha tabiiy ranglar bilan bo'yalganligi uchun va yuz foiz tabiiy ipak bo'lganligi uchun yuvganingizda ko'pincha ranglari, rangi buziladi. Shu uchun atlas juda ham nozik matolardan hisoblanadi.

English translation:

This hat is called *chust do'ppi*. They are mostly made in Fergana Valley, Tashkent. This embroidery, everything... But in fact, this hat is worn throughout Uzbekistan in all regions by men. As I said before, it is folded...very comfortable. Besides, this type of hat is worn a lot, too. In Bukhoro we call it *arakhchin*,¹ *arakhchin*, from the word *arakh* – “sweat.” It is worn in summer a lot. It is usually white in order to reflect the sun. In fact, this...there are various types of this *arakhchin*. Some kinds are made in Uzbekistan, in Bukhoro, but nowadays when people go to Mecca, Medina...It became very popular to bring them from Mecca and Medina, very popular. Most of the people when they go to pilgrimage there bring them from there.

Besides, as I said, *patdo'zi*² embroidery is very popular in Bukhoro, as well as throughout Uzbekistan. But it is machine made. For example, there is gold *patdo'zi* embroidery, or simple ones with various threads. For example, this is a belt, a belt for men. Besides, prayer rugs are made for praying. For example this is a belt too, another kind of belt. Of course, these belts are not worn everyday, in daily life that much. They are worn only, as I said, when a guy is getting married, by a groom, or by small boys for their circumcision celebration. Besides, prayer rugs...prayer rugs are also decorated with *patdo'zi* embroidery. Besides there are types of embroideries made by hand. For example...these embroideries are handmade...for example, this one is handmade.

This is a little sample...a small sample for gold embroidery. How to say? It is not a very good piece of art. We have a lot of masters in gold embroidery. It is really not the work of a master, I think, just a new student. A learner must have made it; that's why it is not very, in my opinion, beautiful, but a good sample of gold embroidery.

For women *khonatlas* is a very popular fabric. This is *atlas*. We have *atlas* and *khonatlas*. *Atlas* is a bit plainer, but *khonatlas* is translated as “the king of *atlases*.” It is very colorful and very pretty. Women make dresses... make various types of dresses with *khonatlas*... This is all *atlas*... Well, here...for example, this is *atlas* too. Since I do not have *khonatlas* here, I cannot show it to you. These are all *atlas*...*Atlas* is always made of silk. *Khonatlas* is very delicate, must be hand washed. In fact, even washing itself, when washed, since it is 100 percent silk and mostly colored with natural dyes, when washed the colors, the colors fade. That's why it is very delicate.

¹ *Arakhchin* – is a traditional hat worn mostly in summer. It comes from Tajik words *arakh* – “sweat” and *chin* – “to pick up”, like “sweat absorber”.

² *Patdo'zi* – an embroidery technique that involves hand-guiding a sewing machine needle to create traditional patterns on velvet and cotton.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated